

Российская Академия наук
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)
Отдел русской литературы XVIII века
Перевод и подражание в русской литературе XVIII века
Международная научная конференция
17 – 18 сентября 2012 года
Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН,
Петербург, набережная адм. Макарова 4
Малый конференц-зал (кабинет 201)

Программа

17 сентября 2012 года

10.30 – 11.00: Регистрация участников.

11.00 -11.10: Вступительное слово.

Утреннее заседание

Председатели: Антон Олегович Дёмин и Мария ди Сальво

11.15–11.30: *Мария Кристина Брагоне (Павийский университет, Павия, Италия).* «Разговоры дружеские» (СПб., 1716): перевод Г. Бужинского «Colloquia familiaria» Эразма Роттердамского.

11.30–11.45: *Мария Кьяра Пезенти (Бергамский университет, Бергамо, Италия).* Западноевропейская народная гравюра, русская лубочная картинка и соответствующий литературный текст: подражание и перевод.

11.45–12.00: *Сергей Иванович Николаев (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия).* Сборник русских идиллий 1750-х гг.: перевод или подражание?

12.00–12.15: *Константин Николаевич Лемешев (Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия).* Риторика М. В. Ломоносова и «Ausführliche Redekunst» И. К. Готшеда.

12.15-12.30: *Елена Валерьевна Маркасова (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия). «Rhetorica sacra» в русском переводе 1790-х годов.*

12.30-12.45: *Надежда Юрьевна Алексеева (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия). Метафразис, парафразис и подражание псалмам в русских переложениях XVIII века: К постановке вопроса.*

12.45-13.00: *Ольга Ростиславовна Демидова (Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Европейский университет, Санкт-Петербург, Россия). Русские переводчицы XVIII века и развитие русской женской литературы.*

13.00 – 14.00: Перерыв.

Дневное заседание

Председатели: Сергей Иванович Николаев и Лаура Росси.

14.00-14.15: *Петр Евгеньевич Бухаркин (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия). Переводческая деятельность Д. И. Фонвизина (к вопросу о месте писателя в литературном движении 1760 - 1780-х гг).*

14.15-14.30: *Петр Романович Заборов (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия). Антуан-Леонар Тома в русских переводах.*

14.30-14.45: *Антон Олегович Дёмин (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия). Перевод и подражание трагедии Ж. Расина «Береника» в трагедии Я. Б. Княжнина «Дидона».*

14.45-15.00: *Елена Дмитриевна Кукушкина (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия). Ж. де Лафон на русской сцене: два варианта адаптации.*

15.00-15.15: *Дина Михайловна Климова (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия). Из истории переводов Ш. Перро в России XVIII века.*

15.15-15.30: *Наталья Дмитриевна Кочеткова (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия)*. «Меланхолия» Ж. Делиля: подражание Н. М. Карамзина и перевод П. Ю. Львова.

15.30-15.45: *Алла Августовна Златопольская (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, Россия)*. Русские переводы Ж. Ж. Руссо и цензура.

18 сентября 2012 года

Утреннее заседание

Председатели: Андрей Александрович Костин и Александр Адрианович Левицкий

11.00-11.15: *Микела Вендитти (Неаполитанский университет «Orientale», Неаполь, Италия)*. Три русских перевода второй героиды Овидия «Филлида к Демофонту» (Козицкий, Рубан, Ржевский).

11.15-11.30: *Константин Юрьевич Лаппо-Данилевский (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия)*. Н. А. Львов в работе над «Стихотворением Анакреона Тийского».

11.30-11.45: *Марина Валерьевна Пономарева (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия)*. Переложения Горация в композиционной структуре «Сочинений» Г. Р. Державина 1808-1816 гг.

11.45-12.00: *Марк Григорьевич Альтшуллер (Питтсбургский университет, Питтсбург, США)*. Чей перевод «Золотого осла» читал Пушкин в «садах Лицея».

12.00-12.15: *Лаура Росси (Миланский государственный университет, Милан, Италия)*. Стихотворная басня М. Н. Муравьева «Изгнание Аполлона» и ее прозаический источник.

12.15-12.30: *Любовь Александровна Курышева (Институт филологии Сибирского отделения РАН, Новосибирск, Россия)*. Следы рецепции Т. Тассо в поэме М. М. Хераскова «Пилигримы, или Искатели счастья».

12.30-12.45: *Алексей Владимирович Петров (Магнитогорский государственный университет, Магнитогорск, Россия)*. К вопросу о западных источниках русской эпиграммы XVIII века.

12.45-14.00: Перерыв.

Дневное заседание

Председатели: Наталья Дмитриевна Кочеткова и Марк Григорьевич Альтшуллер.

14.00-14.15: *Андрей Александрович Костин (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия)*. Иностранские известия о маскарде «Торжествующая Минерва» (1763): к вопросу об источниках.

14.15-14.30: *Александр Адрианович Левицкий (Брауновский университет, Провиденс, США)*. О сложности перевода Державина и Пушкина на английский язык того времени.

14.30-14.45: *Джузеппина Ларокка (Пизанский университет, Пиза, Италия)*. Освальдо Перини - итальянский переводчик А. П. Сумарокова.

14.45-15.00: *Роман Борисович Казаков (Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Москва, Россия)*. Историописание в ранних переводах Н. М. Карамзина.

15.00-15.15: *Александра Юрьевна Веселова (Институт русской литературы РАН, Санкт-Петербург, Россия)*. Русские переводы европейских садовых трактатов конца XVIII - начала XIX вв. и стратегии переводчиков.

15.15-15.30: *Андрей Кириллович Сытин (Ботанический институт им. В. Л. Комарова РАН, Санкт-Петербург, Россия)*. Естественнонаучные труды П. С. Палласа и их русские переводчики.

Подведение итогов конференции